Договор о взаимном расторжении

(Дополнительное соглашение о прекращении контракта)

Mutual Cancellation Agreement

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/k4-a4

↑

Резюме, Акцессорные договоры, Международные коммерческие соглашения от а до Z

Настоящий Договор о взаимном расторжении (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу _____ 20__ года между:

__X__, компанией, созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "X", таковое наименование будет включать также всех правопреемников X, и

__Z__, компанией, созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "Z", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z,

X И Z УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны заключили _____ контракт [№ ___ от _____], прилагаемый к настоящему Договору в качестве Приложения А (далее "Контракт"), и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Договор:

1. ЗА ДОСТАТОЧНОЕ ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ, X и Z, в соответствии с Контрактом, настоящим взаимно согласны расторгнуть и отменить действие упомянутого Контракта с [дата].

2. При этом все права и обязательства, согласно упомянутому Контракту, теряют свою силу.

3. Настоящий Договор носит обязательный

This Mutual Cancellation of Agreement ("Agreement") is made, signed and came into force on this __ day of __, 20__ by and between:

__X__, a company organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "X", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, and

__Z__, organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "Z", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z,

X AND Z ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties have entered into the _____ Contract [title] [# ___ of _____], attached hereto as Exhibit A ("Contract"), and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement:

1. FOR GOOD CONSIDERATION, X, and Z, under a certain Contract, do hereby mutually agree to terminate and cancel Said Contract effective [date].

2. All rights and obligations under said Contract shall thereupon be cancelled.

3. This Agreement shall be binding upon the

Signed for and on behalf of X

_____ /Managing Director/

Signing Date - _____ 20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

_____ /Director General/

Signing Date – _____20__

(commercial stamp)

характер для обеих сторон, их представителей и правопреемников.

parties, their successors, assigns and personal representatives.

В доказательство вышеупомянутого, этот Договор подписан и вступил в силу на дату, указанную ниже:

In witness thereof, this Agreement is signed and entered into force on the date indicated below:

Наименование X
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) X
(Подпись) (Дата)

X's Name:
X's Title:
(X's Signature) (Date)

Наименование Z
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z
(Подпись) (Дата)

Z's Name:
Z's Title:
(Z's Signature) (Date)

Наименование Компании
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z
(Подпись) (Дата)

Company's Name:
Company's Title:
(Company 's Signature) (Date)

Signed for and on behalf of X

_____ /Managing Director/

Signing Date - _____ 20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

_____ /Director General/

Signing Date – _____20__

(commercial stamp)